

David Seycek



translation :: localization :: proof editing

Pappenheimgasse 2/24
A-1200 Wien
AUSTRIA - EU

T: +43 680 201 5959
E: ds@ds-translations.at
W: www.ds-translations.at



Source languages: English (fluent) Czech (native)
Target language: German (native)



Professional experience:

From 2001 until present: self-promoted freelance translation career, working for translation agencies and corporate clients in various fields, such as

- **Engineering:** automotive, materials testing, reinforced plastics, adhesives, chemical, recycling, electronics...
- **Marketing,** hospitality, promotional,
- IT, hardware, software, storage systems,
- Audio & lights engineering, performing arts,
- Business strategy, sales contracts,
- and other.

All work is done on freelance/contract basis.

Recent projects include:

	Words	Langs
• Online help for contact center management software	100,000	en-de
• Operation manual for vegetable oil deodorizer	9,700	en-de
• Premium car manufacturer, after-sales case management, ongoing translation assignments	84,000	cs-de
• Automotive service manuals for US car manufacturer	43,000	en-de
• Web 2.0 online learning website localization	12,000	en-de
• Online help & GUI translation, voice recording system	35,000	en-de
• Articles on financial crises in developing countries ISBN 978-3-89965-295-6	23,000	en-de
• Website localization for Windows shareware (print driver)	36,000	en-de
• Website localization for manufacturer of soft tops	9,600	en-de
• Website localization for manufacturer of electrical parts & assemblies	36,000	en-de
• Style review for luxury hotel chain website	26,000	en-de
• Sales contract for manufacturer of product labels	3,600	cs-de
• Public tender for monitoring of a road toll system	1,600	cs-de
• Translations of legislative content for EU Commission	50,000+	cs-de

Major clients include:

Volvo, BMW, GM, Mazda, HP, Canon, AOL, Taylor Nelson Sofres, Johnson Electric, EU Commission (all served either directly or through agencies)

Background:

1996-2005: University of Vienna, Institute of Translation and Interpreting
1998-2001: Courses in Journalism and Communication Studies at the Department of Communications, University of Vienna
1990-96: Commerce studies, Vienna University of Economics and Business Administration
1983-90: Secondary education, Bundesrealgymnasium Astgasse, Vienna
1988: 2 weeks exchange program, Weymouth College, UK
1987: 6 months in Perth/W. Australia, Ocean Reef Senior High School
1977-82: Primary education in Kralupy, near Prague, former Czechoslovakia

IT skills:

Familiar and works with the following software packages: MS Office, Trados, MultiTerm, TagEditor, Logoport, Idiom, Passolo, Transit, Adobe Acrobat, Photoshop, Illustrator...
Programming skills: HTML, CSS, JavaScript, SQL & VBA, basic skills in PHP.

Computer hardware:

MS Windows PC, Windows XP Professional, Intel Dual Core, 2 GB RAM, 270 GB HD, 80 GB external backup HD, scanner, laser printer, broadband DSL

Capacity:

Translation: 1500–2500 words per day;
Editing: 3000 – 5000 words per day;
Proofreading: 5000 – 8000 words per day.

- ! Please note that editing and proofreading services are available to direct clients only.
- I do not edit third-party translations for agencies.

Rates:

See <http://www.ds-translations.at/dwnld/payments.pdf>

Sample translations:

See http://www.ds-translations.at/dwnld/dsTranslations_samples.pdf